

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет романської філології і перекладу
Кафедра романських мов

Допущено до захисту
«__» _____ року
Завідувач кафедри
_____ Віра РУБАН

КУРСОВА РОБОТА

з перекладознавства на тему:
«Передача суспільно політичних реалій при перекладі з французької на українську мову (на матеріалі ЗМІ)»

Студентки групи МЛФ07-20
Спеціальність 035 Філологія
Спеціалізація 035.055 Романські мови і літератури
(переклад включно), перша – французька
Освітня програма Французька мова і література,
друга іноземна мова, переклад
Яловенко Поліна Олексіївна
(ПІБ)
Науковий керівник:
Віра Олександрівна Рубан
завідувач кафедри романських мов
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ).

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)
_____	_____
(підпис)	(прізвище та ініціали)

Київ 2024

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE

UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Faculté de philologie romane et de traduction

Département de langues romanes

Admis à soutenir

«___» _____ 20__

Chef du département

_____Ruban V.O.

MÉMOIRE DE RECHERCHE

de la cour de traduction sur le sujet: « *Transmission des réalités socio-politiques lors de la traduction du français vers l'ukrainien (à partir de matériaux médiatiques)* »

Étudiante du groupe MLF07-20

Spécialisation 035 Philologie

Spécialisation 035.055 Langues et littératures romanes

(incluant la traduction), première langue - français

Programme d'études Langue et littérature françaises,

deuxième langue étrangère, traduction

Yalovenko Polina

Directeur de recherche: Vira Ruban

Chef du département des langues romanes

Note _____

Quantité de points _____

Note ECTS _____

Membres de la commission:

(Signature)

(Nom et initiales)

(Signature)

(Nom et initiales)

(Signature)

(Nom et initiales)

KYIV-2024

АНОТАЦІЯ

Курсова робота присвячена дослідженню процесу перекладу суспільно-політичних матеріалів з французької мови на українську в контексті засобів масової інформації (ЗМІ). Основна мета роботи полягає у вивченні теоретичних та практичних аспектів перекладу, які впливають на точність та ефективність передачі суспільно-політичних реалій, а також на сприйняття цієї інформації українською аудиторією.

Аналізуються французькі ЗМІ для вибору матеріалів та перекладені приклади, які потім проходять методологічну оцінку перекладу на українську мову. Досліджуються різноманітні методи перекладу суспільно-політичних термінів, зокрема адаптація до українського контексту.

Робота починається з огляду теоретичних аспектів перекладу, зокрема основних концепцій та методів, що використовуються при перекладі суспільно-політичних термінів. Аналізуються такі ключові поняття, як еквівалентність, адекватність та динамічна адаптація. Особлива увага приділяється впливу культурного контексту на процес перекладу, зокрема на те, як культурні відмінності між Францією та Україною можуть впливати на передачу суспільно-політичних реалій.

Для емпіричного дослідження було обрано кілька французьких ЗМІ, серед яких “Le Monde” та “Libération”. Вибрані матеріали включають статті, новини та аналітичні огляди, що стосуються актуальних суспільно-політичних подій та проблем. Ці матеріали були перекладені на українську мову, після чого проведено методологічну оцінку їх перекладу.

Особлива увага в роботі приділяється впливу перекладу на сприйняття суспільно-політичних реалій українською аудиторією. Досліджується, як перекладені матеріали можуть впливати на формування громадської думки, зокрема через адаптацію змісту до культурних та соціальних особливостей українського суспільства.

У практичній частині проводиться детальний аналіз якості та ефективності перекладу на конкретних прикладах з вибраних ЗМІ. Оцінюються як лексичні та семантичні аспекти, так і стилістичні особливості перекладу. Робиться акцент на виявленні проблемних місць та пошуку оптимальних рішень для їх подолання.

Ця робота має на меті розкрити важливі аспекти передачі суспільно-політичної інформації через переклад, що є актуальним у контексті глобалізації та зростаючого впливу ЗМІ.

***Ключові слова:** переклад, культура, аспекти, суспільне сприйняття, ЗМІ, медіа, терміни.*

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	5
CHAPITRE 1. LES FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES TERMES SOCIO-POLITIQUES ET DE LEUR TRADUCTION.....	7
1.1. Principaux concepts de la traduction des termes socio-politiques	7
1.2. L'influence du contexte culturel sur la traduction.....	10
1.3. Méthodes de traduction des termes socio-politiques.....	11
Conclusion du Chapitre 1.....	18
CHAPITRE 2. ANALYSE DES RÉALITÉS SOCIO-POLITIQUES DANS LES MÉDIAS FRANÇAIS.....	19
2.1. Les particularités des médias français: analyse de la traduction du français vers l'ukrainien	19
2.2. Influence des médias sur la formation de l'opinion publique : analyse de la réaction du public aux matériaux traduits. Rôle de la traduction dans la formation des perceptions des événements extérieurs.	25
2.3. Analyse de la réaction du public aux matériaux traduits.....	26
Conclusion du Chapitre 2.....	29
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	30
BIBLIOGRAPHIE.....	31
DICTIONNAIRES.....	32

INTRODUCTION

Bienvenue dans cette étude approfondie sur la traduction des réalités socio-politiques du français vers l'ukrainien à travers les médias. Avec la mondialisation croissante et l'importance grandissante des échanges d'informations, la traduction des réalités socio-politiques devient de plus en plus pertinente et cruciale. Dans le monde moderne, où les nouvelles et les analyses politiques sont diffusées instantanément à travers les médias de masse, il est essentiel de comprendre comment ces informations sont transmises à travers le processus de traduction, notamment en tenant compte des différences culturelles et des spécificités linguistiques.

La traduction des textes socio-politiques présente ses propres défis, car elle ne se contente pas de transmettre des informations factuelles, mais influence également la perception et l'interprétation des événements et des phénomènes dans la société. Chaque langue possède ses expressions uniques, ses connotations culturelles et ses contextes politiques qui doivent être pris en compte avec soin lors de la traduction. Ainsi, l'étude du processus de traduction des réalités socio-politiques est un objectif important qui vise à comprendre l'impact de la traduction sur la formation de l'opinion publique et le développement des relations culturelles.

Les médias jouent un rôle clé dans ce processus en tant que porteurs et diffuseurs d'informations socio-politiques. Ils ne se contentent pas d'informer le public sur les événements actuels, mais influencent également les opinions et les points de vue de la société sur diverses questions politiques et sociales. Il est donc crucial d'analyser comment les réalités socio-politiques et les idées sont transformées lors de la traduction du français vers l'ukrainien à travers différents médias.

Ce projet de recherche vise non seulement à mettre en lumière les particularités de la traduction des termes socio-politiques, mais aussi à étudier l'impact de ce processus sur la formation de la conscience civique et les liens culturels entre les sociétés francophones et ukrainiennes. En analysant des exemples de traduction et leur impact sur la perception du public, nous chercherons à comprendre les facteurs qui influent sur l'efficacité et l'adéquation de la transmission de l'information socio-politique par la traduction.

Pertinence de l'étude

Dans le contexte de la mondialisation et de l'influence croissante des médias de masse, la transmission des informations socio-politiques devient extrêmement importante. La traduction des matériaux d'une langue à l'autre, notamment du français à l'ukrainien, est non seulement un processus technique mais aussi un phénomène culturel et politique complexe. Il est crucial de non seulement préserver l'exactitude des termes, mais aussi d'adapter le contenu au contexte ukrainien pour garantir une perception correcte par le public.

Méthodologie de sélection des matériaux

Pour l'étude, des matériaux ont été sélectionnés parmi les principaux médias français tels que Le Monde, Le Figaro, et d'autres. Le choix des matériaux était basé sur leur signification socio-politique, leur actualité et leur complexité potentielle en termes de traduction. Une attention particulière a été portée aux articles couvrant des événements politiques importants, des mouvements sociaux et des tendances culturelles en France.

Processus de traduction

La traduction a été réalisée en respectant les principes de précision et d'adéquation. Plusieurs méthodes de traduction ont été utilisées, y compris la traduction directe, l'adaptation, le calque et la transposition. Chaque méthode a été choisie en fonction du contexte spécifique et du type de terme.

Formation de l'opinion publique

Une traduction correcte des matériaux socio-politiques est essentielle pour la formation de l'opinion publique. Les inexactitudes ou les distorsions dans la traduction peuvent entraîner une mauvaise compréhension des événements ou des phénomènes, influençant ainsi l'opinion publique. Par exemple, une mauvaise traduction des termes liés aux processus politiques peut modifier l'attitude du public envers un événement ou une figure politique particulière.

Analyse pratique de la qualité de la traduction

Dans la partie pratique du travail, une analyse de cas concrets de traduction de matériaux socio-politiques du français vers l'ukrainien a été réalisée. Plusieurs articles sur différents sujets ont été choisis et analysés en détail en termes de précision, d'adéquation et d'efficacité de la traduction.

Conclusions

L'étude a montré que la transmission des réalités socio-politiques lors de la traduction nécessite non seulement des connaissances linguistiques, mais aussi une compréhension approfondie du contexte culturel des deux langues. L'adaptation des termes au contexte ukrainien est essentielle pour garantir une perception correcte par le public.

CHAPITRE 1

LES FONDEMENTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES TERMES SOCIO-POLITIQUES ET DE LEUR TRADUCTION

1.1 Principaux concepts de la traduction

Les principaux concepts de la traduction sont les fondements théoriques et pratiques qui guident l'ensemble du processus de traduction. Ils comprennent des idées et des théories sur la manière dont les langues fonctionnent, comment les textes peuvent être rendus d'une langue à une autre, et comment les traducteurs peuvent naviguer à travers les nuances culturelles et linguistiques pour créer des traductions précises et significatives. En comprenant ces concepts, les traducteurs sont mieux équipés pour produire des traductions de qualité qui préservent le sens, l'intention et le ton du texte source tout en les rendant accessibles au public cible.

Équivalence: L'équivalence en traduction fait référence à la correspondance entre le texte source et le texte cible. Il ne s'agit pas seulement de traduire mot à mot, mais de transmettre le sens, l'intention et le contexte du texte source de manière appropriée dans la langue cible. L'équivalence peut être sémantique (où le sens est préservé), pragmatique (où la fonction du texte est respectée) ou stylistique (où le style du texte est reproduit) [12].

Fidélité: La fidélité en traduction signifie maintenir la précision et l'intégrité du texte source dans la traduction. Cela implique de rester aussi proche que possible du texte original tout en garantissant que le message est compris de manière cohérente dans la langue cible. La fidélité peut être mise à l'épreuve lorsque des compromis doivent être faits pour tenir compte des différences linguistiques ou culturelles entre les langues source et cible [12].

Adaptation: L'adaptation est le processus d'ajustement du texte source pour mieux répondre aux besoins et aux attentes des lecteurs dans la langue cible. Cela peut inclure des modifications du style, du ton, du niveau de langue ou même du contenu pour s'adapter aux normes culturelles, sociales ou linguistiques de la langue cible [12].

Cohérence: La cohérence est essentielle pour assurer la fluidité et la clarté de la traduction. Elle implique l'utilisation cohérente du vocabulaire, de la terminologie et du style tout au long du texte traduit, ainsi que le maintien d'une structure logique et d'une progression naturelle du discours [12].

Spécificité culturelle: Les traducteurs doivent être sensibles aux nuances culturelles du texte source et les refléter de manière appropriée dans la traduction. Cela peut inclure des références à des événements, des coutumes, des expressions idiomatiques ou des concepts culturels spécifiques qui peuvent nécessiter une explication ou une adaptation dans la langue cible [12].

Contextualisation: Comprendre le contexte global du texte source est crucial pour produire une traduction précise et pertinente. Cela implique de prendre en compte les aspects historiques, politiques, sociaux et culturels du texte source et de les intégrer de manière appropriée dans la traduction pour en garantir la compréhension et l'exactitude [12].

Stratégies de traduction: Les traducteurs utilisent différentes stratégies pour résoudre les problèmes de traduction et atteindre les objectifs de communication dans la langue cible. Cela peut inclure la traduction littérale, la paraphrase, l'expansion ou la contraction du texte, l'omission ou l'ajout d'informations, entre autres techniques [12].

Révision et édition: La révision et l'édition sont des étapes critiques du processus de traduction, impliquant la relecture attentive du texte traduit pour corriger les erreurs, améliorer la qualité linguistique et stylistique, et s'assurer que le texte final est conforme aux normes

professionnelles et aux attentes du public cible[12].

Caractéristiques de la traduction des termes socio-politiques

Comme le soulignait Aristote, l'homme est intrinsèquement un être politique, qu'il le devienne par choix ou par nature. Ainsi, il est naturel pour lui de s'intéresser aux affaires politiques et sociales, et de chercher à comprendre le monde qui l'entoure dans sa propre langue. C'est là que la traduction joue un rôle crucial.

Le discours politique, en touchant de nombreux aspects de la vie, cherche à atteindre les masses. Il s'agit d'un discours spécifique qui vise à informer, influencer et mobiliser le public. La traduction de ce discours revêt donc une importance particulière, car elle permet de rendre les idées politiques accessibles à un public plus large, dans différentes langues et cultures. En facilitant la compréhension et la diffusion des idées politiques, la traduction contribue ainsi à enrichir le débat démocratique et à promouvoir l'engagement civique.

La traduction des termes socio-politiques présente des caractéristiques spécifiques en raison de la nature complexe et souvent chargée de sens de ces termes [13].

Nuances idéologiques: Les nuances idéologiques jouent un rôle crucial dans la traduction des termes socio-politiques. Ces termes sont souvent chargés d'idéologies spécifiques qui peuvent varier considérablement d'une culture à l'autre. Par exemple, un terme politique ou social qui a une connotation positive dans une culture peut avoir une connotation négative dans une autre, en raison des différences idéologiques et historiques entre ces cultures. Les traducteurs doivent donc être sensibles à ces nuances idéologiques et être en mesure de les transmettre avec précision dans la langue cible. Cela nécessite une connaissance approfondie des contextes socio-politiques des deux langues concernées, ainsi qu'une compréhension fine des nuances idéologiques associées à chaque terme [9].

Sensibilité culturelle: La sensibilité culturelle est essentielle lors de la traduction des termes socio-politiques. Ces termes sont souvent enracinés dans la culture d'une société donnée et peuvent véhiculer des connotations culturelles subtiles qui ne sont pas toujours évidentes pour les non-initiés. Les traducteurs doivent donc être conscients de ces connotations et être capables de les rendre de manière appropriée dans la langue cible, tout en préservant le sens et

l'intention du texte original. Cela nécessite une compréhension approfondie des contextes culturels des deux langues concernées, ainsi qu'une sensibilité aux nuances culturelles qui peuvent influencer la signification des termes socio-politiques [9].

Évolution des termes: L'évolution des termes socio-politiques est une réalité incontournable. Au fil du temps, ces termes peuvent acquérir de nouveaux sens, nuances ou connotations en raison des évolutions sociales, politiques ou historiques. Les traducteurs doivent donc rester à l'affût de ces changements et être en mesure de les intégrer dans leurs traductions pour garantir la pertinence et l'exactitude du texte dans le contexte actuel. Cela nécessite une veille constante sur les évolutions du langage et une adaptation dynamique des traductions pour refléter avec précision les significations émergentes des termes socio-politiques [9].

Contextualisation: La contextualisation est essentielle lors de la traduction de termes socio-politiques. Ces termes sont souvent définis par le contexte dans lequel ils sont employés, que ce soit dans des discours politiques, des documents juridiques, des débats publics ou d'autres contextes spécifiques. Les traducteurs doivent donc prendre en considération le contexte global dans lequel les termes sont utilisés afin de choisir les équivalents les plus appropriés dans la langue cible. Cela garantit une traduction précise qui capture pleinement le sens et l'intention des termes socio-politiques, tout en préservant leur pertinence et leur impact dans le nouvel environnement linguistique [9].

Variation linguistique: La variation linguistique est une considération cruciale lors de la traduction de termes socio-politiques. Ces termes peuvent varier en fonction du registre linguistique, du niveau de langue et du style d'écriture dans les deux langues source et cible. Par exemple, certains termes peuvent être utilisés dans un registre formel dans une langue, mais être plus informels dans une autre. De plus, les nuances de sens peuvent différer en fonction du contexte socio-politique spécifique dans chaque langue. Les traducteurs doivent donc être sensibles à ces variations et être capables de choisir les équivalents les plus appropriés dans la langue cible en fonction du contexte et du public visé. Cela nécessite une compréhension approfondie des normes linguistiques et des pratiques discursives dans les deux langues concernées [9].

Sensibilité aux préjugés et aux stéréotypes: Certains termes socio-politiques peuvent être chargés de préjugés ou de stéréotypes qui peuvent influencer la perception de ces termes dans la langue cible. La sensibilité aux préjugés et aux stéréotypes est cruciale lors de la traduction de termes socio-politiques. Certains termes peuvent véhiculer des connotations négatives ou des préjugés inhérents à une culture ou à une idéologie particulière. Les traducteurs doivent être conscients de ces implications et s'efforcer de les atténuer dans leurs traductions afin de garantir une représentation équilibrée et respectueuse des concepts et des idées véhiculés. Cela nécessite une analyse approfondie du contexte dans lequel les termes sont utilisés, ainsi qu'une compréhension des sensibilités culturelles et sociales associées à ces termes dans la langue cible. En adoptant une approche nuancée et réfléchie, les traducteurs peuvent contribuer à promouvoir une communication interculturelle plus inclusive et respectueuse [9].

1.2 L'influence du contexte culturel sur la traduction

Effectivement, chaque culture est imprégnée de ses propres valeurs et normes, ce qui influence profondément la manière dont les informations sont communiquées et perçues. La traduction ne se limite pas simplement à transposer des mots d'une langue à une autre ; elle implique également une compréhension approfondie des cultures d'origine et cible. Par exemple, les cultures occidentales tendent à privilégier une communication directe et explicite, tandis que les cultures orientales peuvent accorder plus d'importance aux nuances et à la subtilité. Ainsi, lors de la traduction, il est essentiel de prendre en compte ces différences culturelles pour garantir une transmission fidèle du message. Comprendre les valeurs et les normes d'une culture spécifique est donc crucial pour réussir une traduction de qualité. Cela implique non seulement une maîtrise linguistique, mais aussi une sensibilité culturelle permettant de saisir les subtilités et les implications contextuelles du texte original. En tenant compte de ces éléments, les traducteurs peuvent mieux répondre aux attentes et aux exigences de leur public cible, assurant ainsi une communication efficace et authentique [10].

L'apprentissage de notre langue maternelle se fait de manière instinctive et naturelle dès notre plus jeune âge. En écoutant nos parents et notre entourage, nous absorbons non seulement

les mots, mais aussi la culture et les valeurs de la société qui nous entoure. C'est ce processus d'immersion qui forge notre compréhension du langage et du monde qui nous entoure.

La traduction, quant à elle, va bien au-delà d'une simple substitution de mots d'une langue à une autre. Elle implique une compréhension profonde de la culture véhiculée par le texte source et la capacité à retranscrire fidèlement sa vision du monde dans une autre langue. Chaque culture a ses propres façons d'exprimer des idées et des concepts, et le rôle du traducteur est de saisir ces nuances culturelles pour transmettre le sens original avec précision.

Un premier aspect à considérer en traduction est la localisation, c'est-à-dire l'adaptation du texte à un contexte régional spécifique. Les variations linguistiques, les dialectes et les particularités régionales peuvent influencer la compréhension du texte. Par exemple, l'espagnol parlé en Espagne est différent de celui utilisé en Amérique latine, tout comme le français en France diffère du français canadien [10].

Le traducteur doit également être attentif aux différences culturelles entre les langues pour éviter tout malentendu ou toute offense envers les lecteurs ou les clients. Comprendre les valeurs et les normes culturelles du public cible est essentiel pour une traduction réussie. En effet, une langue ne se résume pas à une simple série de mots, mais englobe également des nuances, des expressions idiomatiques et des tournures propres à chaque culture.

Enfin, le contexte culturel du texte joue un rôle crucial dans le processus de traduction. Par exemple, les conventions d'écriture des nombres peuvent varier d'une culture à une autre, ce qui peut entraîner des erreurs de traduction si ces différences ne sont pas prises en compte.

1.3 Méthodes de traduction des termes socio-politiques

L'étude des méthodes de traduction est un domaine vaste et complexe qui englobe différentes approches, techniques et stratégies utilisées par les traducteurs pour rendre un texte d'une langue source dans une langue cible. Ces méthodes peuvent varier en fonction de divers facteurs tels que le type de texte, le domaine de spécialisation, les préférences personnelles du traducteur et les exigences spécifiques du public cible. Parmi les approches couramment utilisées, on trouve la traduction littérale, la traduction fidèle au sens, la traduction libre, la traduction adaptée, la traduction communicative, et bien d'autres encore. Chacune de ces méthodes présente ses propres avantages et inconvénients, et il est souvent nécessaire pour le

traducteur de les combiner de manière créative pour parvenir à une traduction précise, fluide et fidèle au texte source [14; 49-51].

Traduction littérale: Aussi connue sous le nom de traduction mot à mot, cette méthode consiste à traduire chaque mot ou groupe de mots du texte source aussi fidèlement que possible, sans prendre en compte les nuances linguistiques ou contextuelles. Cette méthode est souvent utilisée pour les textes techniques ou juridiques où la précision est primordiale [2].
Casser les oreilles - Ламати уха.

Traduction libre: Contrairement à la traduction littérale, la traduction libre privilégie la fluidité et la clarté du texte cible, même au détriment d'une correspondance exacte avec le texte source. Les traducteurs peuvent prendre des libertés stylistiques et linguistiques pour rendre le texte plus naturel dans la langue cible [2].

Faire la grève - Піти на страйк - littéralement, aller en grève.

Faire le buzz - Бути у центрі уваги - littéralement, être au centre de l'attention.

Faire la une - Бути на першій сторінці - littéralement, être sur la première page.

Faire le pont - Взяти вихідний - littéralement, prendre un jour de congé.

Passer sous les radars - Уникнути уваги - littéralement, éviter l'attention.

Traduction communicative: Cette méthode met l'accent sur la communication efficace du message dans la langue cible, en tenant compte du contexte et des besoins du public cible. Les traducteurs utilisent des stratégies telles que la paraphrase, la réorganisation du texte et l'ajout d'explications pour garantir une compréhension claire et précise [2].

Casser les oreilles - Обурювати аудиторію - littéralement, irriter l'auditoire.

Cette traduction capture l'idée d'agacer ou d'importuner quelqu'un de manière intensive, tout en utilisant une expression courante en ukrainien pour exprimer cette idée.

Faire la grève – Страйкувати – littéralement, faire la grève.

Cette traduction conserve la connotation spécifique du terme "grève" tout en rendant la phrase idiomatique et naturelle en ukrainien.

Traduction littéraire: La traduction littéraire vise à capturer l'essence et le style de l'œuvre originale, en préservant les jeux de mots, les nuances linguistiques et les éléments

stylistiques. Les traducteurs littéraires sont souvent des écrivains talentueux qui possèdent une sensibilité artistique et une compréhension profonde des deux langues [2].

Casser les oreilles - Мучити вуха - littéralement, tourmenter les oreilles.

Cette traduction conserve l'image métaphorique de causer des désagréments auditifs, tout en utilisant une formulation littéraire en ukrainien.

Passer sous les radars - Пройти непомічено - littéralement, passer inaperçu.

Cette traduction conserve l'idée de ne pas être remarqué ou détecté, en utilisant une expression plus littéraire en ukrainien.

Traduction technique: La traduction technique se concentre sur la traduction de textes spécialisés dans des domaines tels que la médecine, la technologie, l'ingénierie ou le droit. Les traducteurs techniques doivent avoir une connaissance approfondie du domaine concerné ainsi que des compétences linguistiques solides pour rendre avec précision les termes techniques et spécialisés [2].

Sondage d'opinion publique - Опитування громадської думки.

Cette traduction exprime clairement l'idée de recueillir les opinions et les attitudes du public sur un sujet spécifique à l'aide d'un questionnaire structuré.

Assemblée générale des actionnaires - Загальне збори акціонерів.

Cette traduction rend fidèlement l'idée d'une réunion formelle des actionnaires d'une entreprise pour discuter des affaires et prendre des décisions importantes.

Traduction automatique: La traduction automatique utilise des logiciels et des algorithmes pour traduire des textes d'une langue à une autre sans intervention humaine. Bien que cette méthode puisse être rapide et économique, elle est souvent moins précise que la traduction humaine et peut produire des résultats maladroits ou incorrects [2].

Liberté d'expression - Свобода слова.

Cette traduction rend correctement l'idée de la liberté de s'exprimer et de communiquer sans restriction.

Droits de l'homme - Права людини.

Cette traduction transmet l'idée des droits fondamentaux et des libertés inhérentes à tous les êtres humains.

Démocratie représentative - Представницька демократія.

Cette traduction décrit le système politique où les citoyens élisent des représentants pour gouverner et prendre des décisions en leur nom.

Égalité des chances - Рівні можливості.

Cette traduction exprime l'idée que tous les individus devraient avoir les mêmes opportunités d'accéder à l'éducation, à l'emploi, etc.

Système de santé publique - Система загального охорони здоров'я.

Cette traduction décrit le système organisé par le gouvernement pour fournir des services de santé à tous les citoyens.

Traduction assistée par ordinateur (TAO): La TAO combine les capacités des traducteurs humains avec les outils de traduction automatique pour améliorer l'efficacité et la cohérence de la traduction. Les traducteurs utilisent des logiciels spécialisés pour gérer et organiser leurs projets de traduction, tout en ayant la possibilité d'éditer et de réviser les traductions automatiques générées par le logiciel [2].

Droit à l'éducation - Право на освіту.

Cette traduction reflète l'idée que chaque individu a le droit fondamental d'accéder à l'éducation.

Sécurité sociale - Соціальне забезпечення.

Cette traduction décrit le système mis en place par l'État pour assurer la protection sociale des citoyens.

Développement durable - Сталий розвиток.

Cette traduction exprime l'idée d'un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre à leurs propres besoins.

Justice sociale - Соціальна справедливість.

Cette traduction fait référence à la distribution équitable des avantages et des charges de la société entre ses membres.

Élections présidentielles - Президентські вибори.

Cette traduction désigne le processus démocratique par lequel les citoyens choisissent leur président.

Chaque méthode de traduction présente des avantages et des inconvénients, et le choix de la méthode appropriée dépend du type de texte, des objectifs de communication et des besoins du public cible. Les traducteurs doivent être en mesure de sélectionner la méthode la plus adaptée à chaque projet de traduction et d'appliquer les techniques appropriées pour produire des traductions de qualité.

Adaptation des termes à la langue ukrainienne

L'adaptation des termes à la langue ukrainienne est un processus essentiel dans la traduction, qui vise à rendre les termes étrangers ou spécifiques à une culture dans une forme compréhensible et acceptable pour les locuteurs ukrainiens. Elle consiste à trouver des équivalents appropriés pour les termes étrangers ou spécifiques à une culture dans le texte source, de manière à les rendre compréhensibles et acceptables pour les locuteurs ukrainiens. Cette adaptation peut prendre différentes formes, telles que la translittération, la traduction, la création de néologismes ou l'utilisation de termes déjà établis dans la langue cible. L'objectif principal est de garantir que le texte traduit soit fluide et naturel pour les lecteurs ukrainiens, tout en préservant autant que possible l'intention et le sens du texte original.

Transcription phonétique: Pour les noms propres, les titres, les marques commerciales et d'autres termes étrangers, la transcription phonétique est souvent utilisée pour rendre les sons dans la langue ukrainienne. Cela peut impliquer la création de versions phonétiques des termes étrangers qui correspondent le mieux aux sons ukrainiens [3].

Calque: Le calque consiste à traduire littéralement un terme étranger en utilisant des éléments linguistiques ukrainiens équivalents [3].

Emprunt: L'emprunt implique l'adoption directe d'un terme étranger dans la langue ukrainienne, souvent en le transcrivant phonétiquement. Les emprunts sont courants dans les domaines techniques, scientifiques ou culturels où il n'existe pas d'équivalent ukrainien [3].

Traduction descriptive: Lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent en ukrainien, les traducteurs peuvent utiliser une traduction descriptive pour expliquer le sens du terme étranger. Cela implique de décomposer le terme et de le décrire dans la langue cible de manière à rendre son sens clair pour les lecteurs ukrainiens [3].

Création de néologismes: Dans certains cas, les traducteurs peuvent créer de nouveaux mots ou néologismes en ukrainien pour rendre des concepts étrangers ou modernes. Ces néologismes sont généralement formés en utilisant des éléments linguistiques ukrainiens existants et en les combinant de manière appropriée pour refléter le sens du terme étranger [3].

Adaptation culturelle: L'adaptation culturelle consiste à tenir compte des différences culturelles entre les langues source et cible et à ajuster les termes en conséquence pour qu'ils soient compréhensibles et appropriés dans le contexte culturel ukrainien [3].

Conservation des termes d'origine: Dans certains cas, il peut être approprié de conserver les termes étrangers dans leur forme originale, en les expliquant ou en les mettant entre parenthèses pour clarifier leur sens pour les lecteurs ukrainiens [3].

En utilisant ces techniques et en tenant compte du contexte spécifique de chaque texte, les traducteurs peuvent adapter efficacement les termes étrangers à la langue ukrainienne tout en préservant leur sens et leur intention d'origine.

Analyse contextuelle de la traduction

L'analyse contextuelle de la traduction consiste à examiner attentivement le contexte dans lequel un texte est produit, ainsi que le contexte dans lequel il sera reçu par le public cible. Elle implique d'examiner attentivement le contexte dans lequel le texte source a été produit, y compris les circonstances entourant sa création, les intentions de l'auteur et le public visé à l'origine. En tenant compte de ces éléments, le traducteur peut s'assurer que la traduction capture avec précision le sens, l'intention et le ton du texte source tout en étant adaptée et compréhensible dans le contexte de la langue cible.

Analyse du genre textuel: Chaque genre textuel (journalistique, académique, littéraire, etc.) a ses propres caractéristiques stylistiques, structurelles et fonctionnelles. L'analyse du genre textuel est cruciale pour une traduction précise et efficace. Chaque genre textuel a ses propres normes et conventions, que ce soit dans sa structure, son style, son registre ou son but communicatif. Par exemple, un texte journalistique se caractérise par son objectivité et sa concision, tandis qu'un texte littéraire peut privilégier l'expressivité et la créativité linguistique. En comprenant les spécificités de chaque genre, le traducteur peut adapter sa stratégie de traduction pour refléter au mieux les intentions de l'auteur et les attentes du public cible. Cela

implique souvent des choix stylistiques et structurels qui visent à préserver l'intégrité du texte tout en le rendant fluide et naturel dans la langue cible. En analysant le genre textuel du texte source, le traducteur peut ainsi garantir une traduction qui répond aux normes et aux attentes du genre tout en restant fidèle au sens et à l'intention de l'original [8].

Contraintes techniques et contraintes de format: Les contraintes techniques et de format peuvent avoir un impact significatif sur le processus de traduction. Par exemple, dans le cas de traductions pour des supports en ligne, il peut y avoir des limitations de caractères ou des exigences spécifiques en matière de mise en page qui doivent être prises en compte. De même, les contraintes de format peuvent varier selon le support de publication, qu'il s'agisse d'un journal, d'un magazine, d'un site Web ou d'autres plateformes médiatiques.

Les traducteurs doivent donc être conscients de ces contraintes dès le début du processus de traduction afin d'adapter leur travail en conséquence. Cela peut impliquer de trouver des formulations plus concises, de modifier la structure des phrases ou même de sélectionner des termes plus succincts pour respecter les limites imposées. En même temps, il est essentiel de maintenir la clarté, la précision et la fidélité au sens du texte original malgré ces contraintes [8].

Adaptation du registre de langue: Le choix du registre de langue (formel, informel, soutenu, familier, etc.) dépend du contexte de communication et du public cible. L'adaptation du registre de langue est une considération essentielle dans le processus de traduction. Le choix du registre approprié dépend souvent du contexte de communication, du genre textuel et de l'audience visée. Par exemple, un article de presse formel nécessiterait un registre de langue différent de celui d'une conversation informelle entre amis.

Les traducteurs doivent être sensibles aux nuances du registre de langue dans les deux langues impliquées dans la traduction. Ils doivent être capables de reconnaître les différences de ton, de niveau de formalité et d'expressions idiomatiques entre les langues source et cible, et d'ajuster leur traduction en conséquence.

L'adaptation du registre de langue garantit non seulement que le message est compris de manière appropriée par le public cible, mais aussi qu'il conserve l'intention et le ton du texte

source. Cela contribue à maintenir l'authenticité et l'efficacité de la communication dans le processus de traduction [8].

Références intertextuelles et interculturelles: Les références intertextuelles et interculturelles peuvent enrichir un texte en lui apportant des connotations supplémentaires et en élargissant sa portée culturelle. Cependant, ces références peuvent être spécifiques à la culture d'origine et peuvent ne pas être facilement comprises par le public cible.

Les traducteurs doivent donc être attentifs aux références intertextuelles et interculturelles présentes dans le texte source et être en mesure de les adapter de manière à ce qu'elles résonnent avec le public cible. Cela peut impliquer de remplacer une référence culturelle spécifique par une équivalence culturelle dans la langue cible, ou d'expliquer brièvement la référence dans le texte lui-même pour assurer sa compréhension.

En adaptant judicieusement les références intertextuelles et interculturelles, les traducteurs contribuent à rendre le texte plus accessible et pertinent pour le public cible tout en préservant son intégrité et son caractère distinctif. Cela permet également de créer un lien culturel et intellectuel entre le texte source et sa traduction, renforçant ainsi l'impact et la résonance du message [8].

Mise en contexte: En plus de traduire les mots et les phrases, les traducteurs doivent parfois fournir des explications ou des clarifications pour aider les lecteurs à comprendre le contexte plus large dans lequel le texte source est situé. La mise en contexte est une étape cruciale dans le processus de traduction, surtout lorsqu'il s'agit de textes complexes ou spécialisés. En fournissant des explications et des clarifications supplémentaires, les traducteurs aident les lecteurs à saisir pleinement le sens et la portée du texte source.

Les notes de bas de page, les glossaires et les introductions sont des outils précieux pour cette mise en contexte. Les notes de bas de page peuvent fournir des informations supplémentaires sur des termes techniques ou des références culturelles spécifiques, tandis que les glossaires peuvent aider à clarifier le sens de certains mots ou concepts difficiles. Les introductions peuvent offrir un aperçu général du sujet traité dans le texte, aidant ainsi les lecteurs à se familiariser avec le contexte avant de plonger dans le contenu. En incluant ces éléments dans la traduction, les traducteurs enrichissent l'expérience de lecture du public cible

en lui fournissant les outils nécessaires pour comprendre pleinement le texte dans toute sa complexité. Cela contribue à garantir que le message du texte source est transmis avec précision et clarté, tout en respectant les normes et les attentes du public cible. En intégrant ces différents aspects dans l'analyse contextuelle de la traduction, les traducteurs peuvent produire des traductions qui sont non seulement fidèles au sens et à l'intention du texte source, mais qui sont également adaptées au contexte linguistique, culturel, social et communicationnel de la langue cible. Cela permet de garantir une communication efficace et une réception adéquate du message par le public cible [8].

Conclusion du Chapitre 1

Dans cette première partie de notre étude, nous avons exploré plusieurs aspects fondamentaux de la traduction des réalités socio-politiques du français vers l'ukrainien, en nous concentrant sur les principaux concepts, les caractéristiques spécifiques, et l'influence du contexte culturel sur ce processus complexe.

Nous avons d'abord défini les principaux concepts de la traduction, en soulignant l'importance de la précision et de l'adéquation dans la transmission des informations d'une langue à une autre. La traduction ne consiste pas seulement à transposer des mots, mais à transmettre des significations et des nuances culturelles de manière fidèle.

La traduction des termes socio-politiques présente des défis uniques en raison de la nature sensible et souvent chargée de ces termes. Chaque mot ou expression peut véhiculer des connotations spécifiques qui sont cruciales pour une compréhension correcte et une interprétation adéquate par le public cible.

Nous avons également examiné l'influence du contexte culturel sur la traduction, en mettant en évidence comment les réalités culturelles et politiques spécifiques à chaque langue peuvent affecter la transmission des significations. Il est essentiel de prendre en compte ces différences pour éviter les malentendus et les distorsions de sens.

Différentes méthodes de traduction ont été analysées, telles que la traduction directe, l'adaptation, le calque et la transposition. Chacune de ces méthodes a ses avantages et ses limites, et le choix de la méthode dépend souvent du contexte spécifique et du type de texte à traduire.

L'adaptation des termes à la langue ukrainienne est une méthode clé pour garantir que les termes traduits soient compréhensibles et pertinents pour le public ukrainien. Cela inclut la substitution des termes culturels français par des équivalents ukrainiens qui conservent le sens original tout en étant accessibles au public cible.

Enfin, l'analyse contextuelle de la traduction permet de s'assurer que le texte traduit est à la fois précis et adapté au contexte culturel et politique de la langue cible. Cette analyse est essentielle pour garantir que la traduction soit non seulement linguistiquement correcte, mais aussi culturellement et contextuellement appropriée.

La traduction des réalités socio-politiques est un processus complexe qui nécessite une compréhension approfondie des concepts de traduction, des caractéristiques spécifiques des termes socio-politiques, et de l'influence du contexte culturel. Les méthodes de traduction doivent être choisies avec soin, et une attention particulière doit être accordée à l'adaptation des termes au contexte ukrainien pour garantir une transmission fidèle et efficace des informations.

CHAPITRE 2

ANALYSE DES RÉALITÉS SOCIO-POLITIQUES DANS LES MÉDIAS FRANÇAIS

2.1. Les particularités des médias français: analyse de la traduction du français vers l'ukrainien

Les médias français présentent une diversité de titres et de caractéristiques qui reflètent les différents aspects de la société française. Ces médias comprennent des journaux nationaux comme Le Monde, Le Figaro, et Libération, qui couvrent une gamme étendue de sujets allant de la politique à la culture en passant par l'économie et le sport.

En plus des journaux, il existe également une diversité de magazines spécialisés qui se concentrent sur des domaines spécifiques tels que la mode, la gastronomie, les voyages, et bien d'autres. Par ailleurs, les médias audiovisuels, tels que la télévision et la radio, jouent un rôle essentiel dans la diffusion de l'information et du divertissement, avec des chaînes nationales et régionales qui proposent une programmation variée pour répondre aux besoins divers du public français.

Chaque média a ses propres particularités en termes de ligne éditoriale, de ton, et de style journalistique, ce qui contribue à la richesse et à la pluralité de l'offre médiatique en France. Cette diversité permet aux citoyens français d'avoir accès à une gamme étendue de perspectives et d'informations, ce qui contribue à une société informée et démocratique.

Le Monde: Le Monde est l'un des journaux les plus influents en France, offrant une couverture complète et diversifiée des événements nationaux et internationaux. Il se distingue par son journalisme de qualité, ses analyses approfondies et son engagement en faveur du débat d'idées. En tant que "presse de référence", Le Monde joue un rôle important dans la formation de l'opinion publique et dans le débat politique en France. Son approche éditoriale équilibrée et ses reportages de qualité en font une source d'information fiable et respectée tant au niveau national qu'international [7].

Le Figaro: Le Figaro, en tant que doyen de la presse française, occupe une place particulière dans le paysage médiatique. Connu pour son orientation conservatrice et son point de vue éditorial tranché, Le Figaro est reconnu pour sa couverture approfondie de l'actualité politique, économique et culturelle. En plus de ses reportages, il propose des analyses et des

opinions qui reflètent souvent un point de vue traditionnel et conservateur. Tout en traitant une variété de sujets, Le Figaro reste un journal influent dans le débat public français, souvent prisé par ceux qui partagent ses convictions politiques [7].

Le Parisien - Aujourd'hui en France: c'est un journal hybride qui allie une édition régionale, Le Parisien, à une édition nationale, Aujourd'hui en France. Ce quotidien se distingue par son accent mis sur les faits divers et les nouvelles locales, tout en proposant une couverture étendue des actualités nationales et internationales. Grâce à cette combinaison, il parvient à toucher un large public, offrant à la fois des informations locales pertinentes et une vue d'ensemble des événements majeurs en France et dans le monde [7].

L'Équipe: L'Équipe est le principal quotidien sportif en France, couvrant une large gamme de sports nationaux et internationaux, ainsi que des analyses et des reportages sur les événements sportifs. Il est réputé pour ses analyses pointues, ses interviews exclusives avec des athlètes de renom, ainsi que ses reportages approfondis sur les grands événements sportifs. Son expertise et sa passion pour le sport en font une source d'information incontournable pour les amateurs de sport en France [7].

Les Échos: Les Échos sont reconnus pour leur couverture approfondie et leur analyse pointue des tendances économiques et financières, ainsi que pour leurs rapports sur les entreprises et les marchés. En tant que principale source d'information économique en France, Les Échos sont largement consultés par les décideurs politiques, les chefs d'entreprise et les investisseurs pour leur fournir des informations précieuses sur l'économie nationale et mondiale [7].

La Croix: La Croix est un journal qui combine un intérêt pour les actualités nationales et internationales avec une perspective éthique et morale fondée sur les valeurs chrétiennes. En tant que quotidien généraliste à orientation catholique, il offre à ses lecteurs une analyse approfondie et réfléchie des événements du monde, tout en mettant en avant des questions éthiques et sociales importantes. La Croix est souvent consultée pour sa couverture équilibrée et son engagement en faveur du débat éthique et de la réflexion religieuse dans le contexte contemporain [7].

Libération: Libération est un journal qui se définit par son engagement en faveur des droits de l'homme et des causes sociales, ce qui en fait une voix progressiste dans le paysage médiatique français. Historiquement associé à la gauche politique et sociale, ce quotidien généraliste et d'opinion offre une perspective unique sur l'actualité nationale et internationale. Avec un ton souvent critique et une volonté affirmée de défendre les valeurs de la démocratie et de la justice sociale, Libération est apprécié pour son journalisme engagé et ses analyses approfondies des enjeux contemporains [7].

L'Humanité: L'Humanité, fondé par Jean Jaurès, est un quotidien généraliste et d'opinion qui a longtemps été associé au Parti communiste français. Il est réputé pour défendre les idéaux de la gauche radicale, tout en offrant une couverture complète de l'actualité nationale et internationale. Avec un fort engagement en faveur des valeurs socialistes et communistes, L'Humanité joue un rôle important dans le débat politique français en apportant une perspective alternative et en militant pour les droits des travailleurs, l'égalité sociale et la justice économique [7].

L'Opinion: L'Opinion est un quotidien relativement récent parmi les journaux nationaux français, se distinguant par son orientation libérale et ses analyses pointues dans les domaines politique et économique. Fondé en 2013, il propose une perspective éditoriale distincte qui met en avant les valeurs de liberté économique et politique, ainsi que les idées de progrès et d'innovation. L'Opinion joue un rôle important dans le paysage médiatique français en offrant des opinions diverses et en contribuant au débat public sur des questions clés de la société contemporaine [7].

Ces journaux représentent une variété de perspectives politiques, sociales et culturelles, offrant aux lecteurs français un large éventail d'informations et d'opinions sur les événements nationaux et internationaux. Chacun de ces journaux a son propre style éditorial et ses propres priorités éditoriales, contribuant ainsi à la diversité et à la richesse du paysage médiatique français.

Analyse de la traduction du français vers l'ukrainien

L'analyse de la traduction du français vers l'ukrainien est un domaine complexe qui requiert une compréhension approfondie des deux langues, ainsi que des contextes culturels,

sociaux et politiques dans lesquels elles s'inscrivent. Chaque langue possède ses propres subtilités, nuances et expressions idiomatiques qui doivent être prises en compte lors de la traduction d'un texte d'une langue à l'autre.

De plus, les différences culturelles entre la France et l'Ukraine influencent également le processus de traduction. Ce qui peut être perçu comme approprié ou efficace dans une culture peut ne pas l'être dans une autre. Par conséquent, les traducteurs doivent non seulement maîtriser les aspects linguistiques, mais aussi être sensibles aux différences culturelles afin de produire des traductions précises et fidèles qui communiquent efficacement le sens et l'intention du texte original.

En outre, l'analyse de la traduction du français vers l'ukrainien peut également révéler des défis spécifiques liés à la nature du contenu à traduire. Par exemple, les termes socio-politiques peuvent avoir des connotations différentes dans les deux langues, ce qui rend leur traduction d'autant plus délicate. Il est donc essentiel pour les traducteurs de développer des compétences analytiques et des connaissances approfondies dans ces domaines afin de produire des traductions de haute qualité qui répondent aux besoins et aux attentes des lecteurs ukrainiens [5].

Différences linguistiques: Le français et l'ukrainien sont deux langues très différentes sur le plan linguistique. Le français est une langue romane, tandis que l'ukrainien est une langue slave. Cela signifie qu'ils ont des structures grammaticales, des systèmes de conjugaison et de déclinaison, ainsi que des vocabulaires distincts. Les traducteurs doivent être conscients de ces différences linguistiques et être en mesure de les gérer efficacement lors de la traduction.

- **Structures grammaticales:** Le français utilise souvent un ordre sujet-verbe-objet dans ses phrases, tandis que l'ukrainien peut avoir un ordre différent, par exemple sujet-objet-verbe. Les traducteurs doivent être attentifs à ces variations pour maintenir la clarté et la cohérence dans la traduction [6].

- **Systèmes de conjugaison:** Le français et l'ukrainien ont des systèmes de conjugaison distincts, avec des formes verbales différentes pour exprimer le temps, le mode et l'aspect. Les traducteurs doivent choisir les formes appropriées en fonction du contexte et de l'intention du texte source [6].

- **Déclinaisons:** Contrairement au français, qui a des déclinaisons limitées, l'ukrainien utilise des déclinaisons pour indiquer le cas, le genre et le nombre des noms, des pronoms et des adjectifs. Les traducteurs doivent être attentifs à ces variations pour assurer la précision et la cohérence dans la traduction [6].

- **Vocabulaire:** Bien que le français et l'ukrainien partagent certaines racines lexicales en raison de leur histoire linguistique commune, ils ont également un vocabulaire distinct en raison de leurs influences culturelles et historiques uniques. Les traducteurs doivent choisir des termes qui sont à la fois précis et idiomatiques dans la langue cible [6].

Sensibilité culturelle: Les traducteurs doivent être sensibles aux différences culturelles entre la France et l'Ukraine, ainsi qu'aux nuances culturelles spécifiques associées à chaque langue. Cela inclut la compréhension des références culturelles, des expressions idiomatiques et des connotations culturelles des mots et des phrases dans les deux langues.

- **Compréhension des références culturelles:** Les traducteurs doivent être familiers avec les références culturelles spécifiques à la France et à l'Ukraine, telles que les événements historiques, les personnalités célèbres, les coutumes et les traditions. Cela leur permettra de traduire avec précision les allusions culturelles présentes dans le texte source [14].

- **Maîtrise des expressions idiomatiques:** Chaque langue a ses propres expressions idiomatiques qui peuvent être difficiles à traduire littéralement. Les traducteurs doivent être capables d'identifier ces expressions dans le texte source et de les rendre de manière idiomatique dans la langue cible, tout en préservant leur sens et leur intention d'origine [14].

- **Connaissances des connotations culturelles:** Les mots et les phrases peuvent avoir des connotations culturelles différentes dans chaque langue. Par exemple, un mot ou une expression qui est neutre ou positif dans une langue peut avoir une connotation négative dans une autre. Les traducteurs doivent être conscients de ces nuances culturelles et choisir des équivalents qui véhiculent le même sens et la même émotion que le texte source [14].

- **Respect des normes culturelles :** Chaque culture a ses propres normes sociales, politiques et religieuses qui peuvent influencer la manière dont les messages sont perçus. Les traducteurs doivent être sensibles à ces normes culturelles et adapter leur traduction en conséquence pour éviter toute forme de malentendu ou d'offense [14].

Adaptation du texte: Certains concepts, idées ou expressions peuvent ne pas avoir d'équivalents directs dans l'autre langue en raison des différences culturelles ou linguistiques. Les traducteurs doivent être capables d'adapter le texte de manière à préserver le sens et l'intention de l'original tout en le rendant compréhensible et approprié pour le public cible.

- **Paraphrase:** Lorsqu'un terme ou une expression n'a pas d'équivalent exact dans la langue cible, les traducteurs peuvent opter pour une paraphrase en reformulant le texte pour transmettre le même sens avec des mots différents. Cela permet de rendre le texte plus compréhensible pour le public cible tout en préservant l'intention de l'original [6].

- **Substitution:** Parfois, les traducteurs peuvent remplacer un terme ou une expression par un équivalent culturellement approprié dans la langue cible. Cela implique de choisir un mot ou une phrase qui véhicule le même sens ou la même idée tout en tenant compte des normes linguistiques et culturelles du public cible [6].

- **Expansion ou réduction:** Dans certains cas, il peut être nécessaire d'ajouter des informations supplémentaires ou de simplifier le texte pour le rendre plus accessible au public cible. Les traducteurs doivent être capables de réorganiser le texte de manière à maintenir sa cohérence et sa clarté tout en s'adaptant aux besoins spécifiques du lectorat [6].

- **Neutralisation:** Lorsque des connotations culturelles ou émotionnelles spécifiques du texte source risquent de ne pas être comprises ou appréciées par le public cible, les traducteurs peuvent choisir des termes ou des expressions plus neutres qui évitent toute interprétation erronée ou confusion [6].

Maintien du style et du ton: Il est important pour les traducteurs de maintenir le style et le ton du texte source dans la traduction. Cela signifie trouver des équivalents linguistiques qui reflètent le registre de langue, le niveau de formalité et le style d'écriture de l'original, tout en prenant en compte les normes stylistiques et linguistiques de la langue cible [4].

- **Analyse du style et du ton:** Avant de commencer la traduction, les traducteurs doivent analyser attentivement le style et le ton du texte source. Cela implique de prendre en compte des éléments tels que le registre de langue (formel, informel), le niveau de formalité, le style d'écriture (descriptif, narratif, persuasif) et l'intention communicative de l'auteur [4].

- **Choix des équivalents linguistiques:** Les traducteurs doivent sélectionner des équivalents linguistiques dans la langue cible qui reflètent le style et le ton du texte source. Cela peut impliquer l'utilisation de mots et de phrases similaires, ainsi que l'adaptation du choix du vocabulaire et des expressions idiomatiques pour correspondre au registre de langue approprié [4].

- **Conservation de la voix de l'auteur:** Il est essentiel de préserver la voix de l'auteur dans la traduction, ce qui signifie capturer son style distinctif et sa personnalité à travers le texte traduit. Les traducteurs doivent être sensibles à la manière dont l'auteur communique ses idées et ses émotions et travailler à les transmettre de manière authentique dans la langue cible [4].

- **Adaptation au public cible:** Tout en maintenant le style et le ton du texte source, les traducteurs doivent également prendre en compte les attentes et les préférences du public cible. Cela peut impliquer des ajustements pour s'adapter aux normes stylistiques et linguistiques de la langue cible, tout en veillant à ce que le message et l'impact du texte original soient préservés [4].

Révision et édition: La révision et l'édition sont des étapes essentielles du processus de traduction pour garantir la qualité et l'exactitude du texte traduit. Les traducteurs doivent être en mesure de relire attentivement leur travail, de corriger les erreurs et les incohérences, et de s'assurer que le texte final est fluide et compréhensible pour le public cible. [10]

- **Correction des erreurs:** La révision implique de rechercher et de corriger les erreurs grammaticales, orthographiques et de ponctuation dans le texte traduit. Cela comprend également la vérification de la cohérence et de la précision des termes utilisés.

- **Amélioration de la clarté et de la fluidité:** Les traducteurs doivent s'assurer que le texte traduit est fluide et compréhensible pour le public cible. Cela peut nécessiter des ajustements pour améliorer la structure des phrases, clarifier les expressions ambiguës et simplifier le langage complexe [4].

- **Maintien de la cohérence:** Il est important de maintenir la cohérence terminologique et stylistique tout au long du texte traduit. Cela implique de s'assurer que les mêmes termes sont

utilisés de manière cohérente pour traduire des concepts similaires, et que le style et le ton restent uniformes d'un passage à l'autre [4].

- **Vérification de l'exactitude contextuelle:** Les traducteurs doivent vérifier que le texte traduit est fidèle au sens et à l'intention du texte source dans son contexte d'origine. Cela implique de s'assurer que les nuances culturelles, les références contextuelles et les connotations sont correctement interprétées et transmises dans la traduction [4].

- **Évaluation de la lisibilité:** Enfin, les traducteurs doivent évaluer la lisibilité générale du texte traduit, en tenant compte du niveau de langue approprié pour le public cible, de la fluidité du discours et de la facilité de compréhension [3].

Maintenant, quelques exemples de traduction de termes dans le domaine des réalités socio-politiques du français vers l'ukrainien:

En français: *La liberté d'expression est un droit fondamental.*

En ukrainien: *Свобода слова є фундаментальним правом.*

En français: *La démocratie est le gouvernement du peuple, par le peuple, pour le peuple."*

En ukrainien: *Демократія - це влада народу, влада для народу, влада з боку народу."*

En français: *Les droits de l'homme doivent être respectés en toute circonstance.*

En ukrainien: *Права людини повинні бути поважними в усіх обставинах.*

2.2 Influence des médias sur la formation de l'opinion publique : analyse de la réaction du public aux matériaux traduits. Rôle de la traduction dans la formation des perceptions des événements extérieurs.

Les médias jouent un rôle central dans la société moderne en tant que principale source d'information, d'analyse et de divertissement pour le public. Leur capacité à façonner les attitudes, les croyances et les comportements des individus en fait des acteurs majeurs dans la formation de l'opinion publique. Les médias ne se contentent pas de rapporter les événements, ils les interprètent également à travers des cadres spécifiques, fournissant des modèles de comportement et de pensée qui façonnent la perception collective. Leur influence est

omniprésente, touchant tous les aspects de la vie quotidienne, de la politique à la culture en passant par l'économie. En comprenant le rôle des médias et en adoptant une approche critique de leur contenu, les individus peuvent participer de manière éclairée et démocratique à la vie publique.

Agenda-setting: L'agenda-setting est un concept fondamental dans l'étude des médias et de la communication. Les médias définissent l'ordre du jour médiatique en choisissant les sujets qui sont couverts et ceux qui sont ignorés. Par conséquent, ils peuvent influencer les priorités et les préoccupations du public en mettant en lumière certains problèmes et en reléguant d'autres au second plan. Par exemple, en accordant une couverture intensive à un problème social ou politique spécifique, les médias peuvent amener le public à considérer ce problème comme une question prioritaire et à exiger des actions de la part des décideurs politiques [4].

Framing: Le framing est un autre mécanisme important par lequel les médias influencent la formation de l'opinion publique. Les médias utilisent des cadres de présentation spécifiques pour interpréter et donner un sens aux événements. Le choix du cadre peut influencer la manière dont les gens perçoivent un problème, en mettant l'accent sur certains aspects et en minimisant d'autres. Par exemple, un événement peut être présenté comme un problème de sécurité publique ou comme une question de droits de l'homme, selon le cadre utilisé par les médias. Les individus ont tendance à adopter les cadres présentés par les médias, ce qui influence leur compréhension et leur évaluation des événements [4].

Modeling: Les médias fournissent des modèles de comportement et de pensée qui peuvent influencer les attitudes et les comportements du public. Les individus ont tendance à imiter les comportements des personnalités médiatiques ou des groupes sociaux représentés dans les médias, ce qui peut façonner leurs propres attitudes et actions. Par exemple, la représentation positive d'un comportement dans les médias peut encourager le public à adopter ce comportement, tandis qu'une représentation négative peut le dissuader [4].

Source de connaissance: Les médias sont une source importante d'information et de connaissance pour le public. Les individus s'appuient souvent sur les médias pour se tenir au courant des événements actuels, pour comprendre les enjeux politiques, sociaux et culturels, et pour former leurs propres opinions sur ces questions. Cependant, la fiabilité et la qualité de

l'information présentée par les médias peuvent varier, ce qui souligne l'importance d'une consommation critique des médias [4].

Persuasion: Les médias utilisent des techniques de persuasion pour influencer les attitudes et les opinions du public. Cela peut inclure l'utilisation de discours émotionnels, de témoignages, d'arguments persuasifs et de techniques de manipulation pour convaincre les spectateurs ou les lecteurs d'adopter un point de vue particulier. Les campagnes médiatiques peuvent avoir un impact significatif sur l'opinion publique et sur les décisions politiques, sociales ou économiques [4].

Contrôle de l'information: Les médias peuvent contrôler l'accès à l'information en sélectionnant les sources, en filtrant les informations et en présentant une perspective biaisée sur les événements. Cela peut limiter la diversité des opinions et restreindre la liberté d'expression et le débat public. Les médias peuvent également être influencés par des intérêts politiques, économiques ou idéologiques, ce qui peut affecter leur couverture médiatique et leur objectivité [4].

Réaction du public: Enfin, les médias sont réactifs aux réactions du public, ce qui peut influencer leur couverture médiatique. Les réactions du public, exprimées à travers les réseaux sociaux, les sondages d'opinion et les lettres aux éditeurs, peuvent façonner les décisions éditoriales et influencer la manière dont les événements sont traités par les médias. Les médias peuvent ajuster leur couverture en fonction des préoccupations et des intérêts du public, ce qui peut avoir un impact sur la formation de l'opinion publique [4].

2.3 Analyse de la réaction du public aux matériaux traduits.

L'analyse de la réaction du public aux matériaux traduits est un aspect essentiel de l'évaluation de l'efficacité et de l'impact des traductions. Cette démarche permet de saisir la manière dont le public perçoit, interprète et réagit aux textes traduits, offrant ainsi des informations cruciales sur la qualité de la traduction, sa pertinence culturelle et sa capacité à atteindre les objectifs de communication. En examinant attentivement les retours d'information,

les réactions et les comportements du public, les traducteurs peuvent obtenir des indications précieuses sur la réception et la compréhension de leurs traductions. Cela leur permet d'ajuster leur approche et leur style de traduction afin de mieux répondre aux attentes et aux besoins de leur public cible.

Adaptabilité et réceptivité culturelle: L'analyse de la réaction du public permet également d'évaluer l'adaptabilité et la réceptivité culturelle des traductions. En observant comment le public réagit aux références culturelles, aux expressions idiomatiques et aux nuances linguistiques spécifiques à la langue cible, les traducteurs peuvent déterminer si la traduction parvient à créer une connexion significative avec le public cible. Les réactions qui démontrent une compréhension et une appréciation des éléments culturels traduits indiquent que la traduction a réussi à s'adapter efficacement au contexte culturel de la langue cible [1].

Mesure de l'efficacité communicationnelle: Une analyse approfondie de la réaction du public peut fournir des insights sur l'efficacité globale de la communication dans les traductions. En évaluant si le message principal du texte traduit est bien compris, accepté et intégré par le public cible, les traducteurs peuvent déterminer si la traduction parvient à atteindre ses objectifs de communication. Les réactions qui expriment une compréhension claire et une acceptation du message indiquent que la traduction a réussi à transmettre efficacement son contenu et son intention au public cible [1].

Évaluation de la perception de la qualité: Les réactions du public peuvent également fournir des indications sur la perception de la qualité des traductions. Les commentaires qui soulignent la clarté, la cohérence, la fluidité et la précision du texte traduit indiquent généralement une réception positive et une perception favorable de la qualité de la traduction. En revanche, les réactions qui mettent en évidence des erreurs, des maladresses ou des incompréhensions peuvent indiquer des lacunes dans la qualité de la traduction qui nécessitent une révision ou une amélioration [1].

Suivi continu et itératif: L'analyse de la réaction du public ne se limite pas à une évaluation ponctuelle, mais devrait faire partie d'un processus continu et itératif d'amélioration de la qualité des traductions. En recueillant régulièrement les retours d'information du public et en les intégrant dans le processus de traduction, les traducteurs peuvent identifier les

tendances, les problèmes récurrents et les domaines d'amélioration potentiels. Cela permet d'ajuster et d'affiner les traductions pour mieux répondre aux besoins et aux attentes changeants du public cible au fil du temps [1].

Rôle de la traduction dans la formation des perceptions des événements extérieurs.

La traduction est bien plus qu'un simple acte linguistique de transfert d'un texte d'une langue à une autre. C'est un processus complexe qui agit comme un pont entre les cultures, les contextes et les perspectives, façonnant ainsi notre compréhension et notre perception des événements extérieurs. En tant que fenêtre sur le monde, la traduction joue un rôle essentiel dans la manière dont nous interprétons et réagissons aux événements qui se déroulent au-delà de nos frontières.

Premièrement, la traduction élargit notre accès à l'information en nous permettant de comprendre des événements qui se produisent dans des régions éloignées ou dans des langues étrangères. Grâce à la traduction, nous pouvons lire des articles de presse, des rapports gouvernementaux, des analyses politiques et des témoignages de première main sur des événements qui auraient autrement été hors de notre portée. Cela contribue à une meilleure compréhension du monde et à une vision plus holistique des enjeux mondiaux [11].

Cependant, la traduction agit également comme un filtre culturel à travers lequel les événements extérieurs sont perçus. Chaque langue et chaque culture a ses propres normes, ses propres valeurs et ses propres cadres de référence, ce qui se reflète dans le processus de traduction. Les traducteurs doivent naviguer dans ces différences culturelles pour rendre compte avec précision des nuances linguistiques, des connotations sociales et des sensibilités politiques dans la langue cible. Par conséquent, la manière dont les événements extérieurs sont traduits peut varier considérablement en fonction du contexte culturel dans lequel la traduction est réalisée.

Les choix linguistiques des traducteurs sont également cruciaux dans la formation des perceptions des événements extérieurs. Les traducteurs doivent prendre des décisions sur le vocabulaire à utiliser, le ton à adopter et la structure des phrases à privilégier pour transmettre le sens et l'intention du texte source de manière efficace dans la langue cible. Ces choix peuvent

avoir un impact significatif sur la façon dont les événements sont interprétés par le public cible, influençant ainsi les attitudes, les croyances et les comportements [11].

En outre, la traduction peut être porteuse de biais et de subjectivités. Les traducteurs sont des êtres humains avec leurs propres opinions, leurs propres expériences et leurs propres préjugés, ce qui peut influencer inconsciemment le processus de traduction. Des biais culturels, politiques ou idéologiques peuvent se glisser dans la traduction, affectant ainsi la perception des événements extérieurs par le public cible.

Dans ce contexte, les traducteurs ont une responsabilité éthique importante. Ils doivent s'efforcer de fournir des traductions précises, équilibrées et objectives qui reflètent fidèlement le sens et l'intention du texte source, tout en tenant compte des contextes culturels, politiques et sociaux dans lesquels ces événements se produisent. Cela nécessite une compréhension profonde des nuances linguistiques et culturelles, ainsi qu'un engagement envers les normes éthiques et professionnelles de la traduction.

Conclusion du Chapitre 2

Dans le deuxième chapitre de notre travail, nous avons examiné les médias en France et leurs caractéristiques spécifiques. Nous avons analysé diverses sources médiatiques telles que les journaux, les magazines et les plateformes en ligne. Chacune de ces ressources a ses propres caractéristiques uniques en termes de style, d'utilisation de la langue et de termes spécifiques. Par exemple, les journaux peuvent avoir leur propre style particulier d'écriture d'articles, les magazines peuvent se concentrer sur des domaines thématiques spécifiques, et la télévision peut utiliser des effets visuels pour attirer l'attention des téléspectateurs.

Nous avons exploré les médias français et leur traduction en ukrainien, ainsi que l'impact des médias sur la formation de l'opinion publique. Nous avons constaté que chaque source médiatique nécessite une approche individuelle de la traduction, en tenant compte des particularités linguistiques, culturelles et socio-politiques pour garantir une communication efficace avec le public cible.

L'analyse approfondie des médias français a révélé l'importance de comprendre les nuances de chaque source médiatique, que ce soit des journaux, des magazines ou des

plateformes en ligne, afin de produire des traductions fidèles et pertinentes pour le public ukrainien. Parallèlement, nous avons examiné comment la traduction des médias influence la perception des événements extérieurs par le public ukrainien, façonnant ainsi ses opinions et attitudes.

Cette analyse approfondie leur offre des perspectives précieuses pour améliorer leur approche et leur technique de traduction, afin de mieux répondre aux besoins et aux attentes de leur public cible. De plus, cette analyse offre également des perspectives sur les nuances culturelles et linguistiques qui peuvent influencer la réception d'une traduction. La traduction et son analyse jouent un rôle crucial dans la compréhension et l'évaluation des perceptions des événements extérieurs, influencées à la fois par les médias et par le processus de traduction. En examinant comment les événements sont rapportés et interprétés à travers différentes langues et cultures, nous pouvons mieux comprendre les nuances et les variations dans la façon dont ils sont perçus par divers publics. Cette compréhension approfondie est essentielle pour une vision éclairée et critique des affaires mondiales, ainsi que pour une communication efficace et interculturelle. En tenant compte de ces facteurs, les traducteurs peuvent contribuer de manière significative à une communication interculturelle efficace et à une compréhension plus profonde des événements mondiaux.

En combinant ces deux aspects, nous avons souligné l'importance cruciale d'une traduction précise et adaptée pour favoriser une compréhension mutuelle entre les cultures française et ukrainienne. Une approche contextuelle et sensible aux différences culturelles est essentielle pour garantir que les messages médiatiques soient transmis de manière authentique et percutante, favorisant ainsi un dialogue interculturel enrichissant.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Ce travail a abordé en profondeur le processus de traduction des réalités socio-politiques du français vers l'ukrainien à travers les médias. En partant de l'étude des concepts fondamentaux de la traduction, qui met en lumière l'importance de saisir le contexte et les différences culturelles pour une restitution fidèle du sens, nous avons exploré différentes méthodes de traduction et l'adaptation des termes à la langue ukrainienne.

Cette chapitre a examiné l'influence des médias sur la formation de l'opinion publique et la perception des événements. Le rôle des médias dans la définition des priorités, l'interprétation des événements et l'influence sur les perceptions des citoyens a été discuté. L'importance d'une pensée critique et d'une évaluation informée des médias dans la société moderne a été mise en lumière.

Cette analyse a permis de mettre en lumière les défis et les opportunités auxquels les traducteurs sont confrontés lorsqu'ils tentent de transmettre avec précision les messages socio-politiques à travers les barrières linguistiques et culturelles. En comprenant le contexte dans lequel un texte est produit et la manière dont il sera reçu par le public cible, les traducteurs peuvent mieux adapter leur travail pour garantir une communication efficace et pertinente. Cela souligne l'importance de prendre en compte non seulement les aspects linguistiques, mais aussi les implications culturelles et contextuelles lors de la traduction de contenus socio-politiques.

Dans la deuxième partie, une revue détaillée des médias français et de leurs particularités a été réalisée. L'analyse visait à comprendre les caractéristiques uniques de chaque source, telles que le style, la langue et l'utilisation de termes spécifiques. L'importance d'une approche individuelle de la traduction pour chaque type de contenu médiatique a été soulignée. En analysant les médias français et leurs particularités, nous avons constaté la diversité des sources médiatiques et la nécessité d'adapter les traductions en fonction du média et de son public cible. L'étude des méthodes de traduction et l'adaptation des termes à la langue ukrainienne ont souligné l'importance d'une approche individualisée pour chaque traduction, en tenant compte du contexte et de l'audience.

Elle a porté sur l'analyse de la réaction du public aux matériaux traduits et leur impact sur la perception. L'importance de préserver l'authenticité et l'efficacité de la traduction a été

soulignée, ainsi que la nécessité de développer des compétences de réception et de compréhension des textes traduits dans différents contextes culturels.

Dans l'ensemble, cette étude démontre que la traduction joue un rôle crucial dans la formation des perceptions des événements extérieurs et dans l'influence de l'opinion publique. Elle souligne également l'importance d'une traduction précise, adaptée et contextuellement appropriée pour assurer une communication efficace et une compréhension mutuelle dans un monde de plus en plus interconnecté.

BIBLIOGRAPHIE

1. Баранник Д.Х. Актуальні проблеми дослідження мови масової інформації. Мовознавство. 1983. № 6. С. 13 – 17.
2. Зорівчак, Р. (2004). *Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія*. (Оригінал опубліковано 1983 р.)
3. Зорівчак, Р. (1989). *Реалія і переклад*.
4. Іванов В. Основні теорії масової комунікації і журналістики: навч. посіб. / за науковою редакцією В. В. Різуна. Київ: Центр Вільної Преси. 2010. 258 с.
5. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Том 2(59), Стаття № 59. LES MÉDIAS FRANCOPHONES COMME SOURCE DE FORMATION DE L'IMAGE DE L'UKRAINE. (2023). 4 Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Том 2(59), Стаття № 59.*
6. Чередниченко, О., & Коваль, М. (1995). *Теорія і практика перекладу Французька мова. "ЛИБІДЬ"*.
https://moodle.znu.edu.ua/pluginfile.php/557171/mod_resource/content/1/koval_ ya_g_cherednichenko_o_i_teo%20%5BUnlocked%20by%20www.freemypdf.com%5D.pdf
7. Contributeurs aux projets Wikimedia. (2004, 24 січня). *Presse en France* — *Wikipédia*. Wikipédia, l'encyclopédie libre. https://fr.wikipedia.org/wiki/Presse_en_France
8. Ingrid Riocreux. *La langue des médias. Destruction du langage et fabrication du consentement*. L'Artilleur. 2016. 336 p.
9. *La traduction culturelle: pourquoi elle est importante et par où co...* (б. д.). transversal texts. <https://transversal.at/transversal/0606/buden/fr>
10. *Le rôle de la culture en traduction – Traducendo*. (б. д.). Traducendo – Translation Specialists. <https://traducendo.net/fr/le-role-de-la-culture-en-traduction/>
11. Meillet et les « langues de civilisation » John E. Joseph Dans *Langages* 2024/1 (N° 233), pages 43 à 58
12. *Quelles sont les principales techniques de traduction? | Intertranslations*. (б. д.). Intertranslations. <https://www.intertranslations.fr/quelles-sont-les-principales-techniques-de-traduction/>
13. Schick, S. (2017, 20 січня). *La traduction comme enjeu de pouvoir*. cairn.info. <https://www.intertranslations.fr/quelles-sont-les-principales-techniques-de-traduction/>
14. F. Schleiermacher, *Des différentes manières du traduire*, A. Berman et C. Berner éd., Paris, Le Seuil, 1999, p. 49 et 85. Je souligne.

DICTIONNAIRES

1. Le Petit Robert. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/>
2. Larousse. URL: <https://www.larousse.fr/>
3. [Le dictionnaire de la langue française par Giovanni Dotoli](#)
4. DeepL: <https://www.deepl.com/uk/translator>